

bilidad de los versos y a través de las imágenes creadas por el poeta. Además, la calidad de la traducción está avalada por los métodos de compensación y por las aclaraciones puntuales ofrecidas por la traductora. Esperamos que nuestros argumentos sean suficientemente convincentes para que los lectores se acerquen al libro.

\* Este trabajo fue posible gracias al apoyo financiero ofrecido a través del Programa Operativo Sectorial de Desarrollo de Recursos Humanos 2007-2013, cofinanciado por el Fondo Social Europeo, en el marco del proyecto POSDRU/107/1.5/S/77946, titulado «El Doctorado: una carrera atractiva en la investigación».

## Fraseopragmática

INÉS OLZA & ELVIRA MANERO RICHARD (EDS.)  
Romanistik, Band 15. Berlín, Frank & Timme, 2013,  
423 págs.

Diana Toma



La fraseología está de moda. Son incontables las publicaciones, congresos, seminarios y reuniones científicas dedicadas al estudio de esta disciplina, tanto en España como fuera de nuestras fronteras. Son también numerosos los enfoques que

aúnan fraseología y otras disciplinas adyacentes, como la semántica, la gramática, la sociolingüística o la lexicografía. Sin embargo, todavía se detecta una relativa escasez de investigaciones procedentes de áreas muy necesarias para la correcta comprensión de la esencia fraseológica, a saber, el análisis del discurso y la pragmática (*fraseopragmática*), por un lado, y el procesamiento de lenguaje natural

(PLN), por el otro (*fraseología computacional*). Son, sin duda, dos de las asignaturas pendientes de la fraseología actual.

Tras la introducción teórica de las editoras, en la cual se reivindica el necesario «giro pragmático» en la fraseología, el volumen se articula en cuatro partes: I. Perspectivas fraseográficas y contrastivas; II. Funciones textuales o discursivas; III. Procesos de fijación y gramaticalización; y IV. Nuevos acercamientos desde la Pragmática. En realidad, se trata de un agrupamiento de límites difusos y no siempre bien justificados. Por ejemplo, hay trabajos de corte contrastivo o de traducción en otras partes del libro distintas de la primera (Carmen Mellado Blanco y Gloria Corpas Pastor).

El primer bloque presenta una orientación lexicográfica o contrastiva. En él se reúnen trabajos que evidencian la apremiante necesidad de aplicar la perspectiva fraseopragmática en la descripción del componente pragmático en los diccionarios, así como en la traducción y el contraste de unidades fraseológicas. En el primer capítulo, Inmaculada Penadés Martínez trata de exponer la dificultad que entraña la descripción lexicográfica de los valores diafásicos de las locuciones en español, los diferentes criterios de categorización y la confusión con los aspectos diastráticos. A continuación, Pablo Zamora y Arianna Alessandro analizan desde una perspectiva interlingüística y contrastiva los puntos de convergencia y divergencia entre los marcadores conversacionales, las unidades fraseológicas pragmáticas y las interjecciones entre el español e italiano a través de un corpus de películas dobladas. Concluyen que la lengua italiana muestra una marcada tendencia a recurrir a formas interjectivas, mientras que en español se prefieren otros recursos lingüísticos funcionalmente equivalentes. Teniendo en cuenta el registro coloquial, el italiano exhibe





un repertorio más extenso y diversificado en cuanto a interjecciones se refiere, mientras que el español emplea más marcadores conversacionales y otras unidades fraseológicas pragmáticas en lugar de las interjecciones, ya sean estas simples o complejas. El tercer y último capítulo de esta primera parte versa sobre los fraseologismos que expresan hostilidad (injuriar, criticar, reprender, entre otros) en el par de lenguas español-alemán. A partir del análisis de estos fraseologismos en el corpus FRASEPAL, Ana Mansilla llega a la conclusión de que definitivamente existe una polisemia interlingüística de los elementos fraseológicos. El entorno lingüístico, esto es, el contexto, adquiere un papel sustancial en la comunicación para descifrar plenamente el sentido de un enunciado.

Los trabajos del segundo bloque tratan sobre las funciones textuales y discursivas. En el primer capítulo, Jean-Claude Anscombe pretende llegar a una definición operativa del concepto de paremia prescriptiva basándose en propiedades exclusivamente lingüísticas, diferenciándola de la paremia descriptiva. El trasvase de las primeras a las segundas es posible y depende de la disposición y forma de sus elementos lingüísticos constituyentes. La clave parece estar en su estructura. Elvira Manero Richard también se ocupa de las paremias, concretamente del refrán «en boca cerrada no entran moscas», en un corpus de textos periodísticos actuales (comprendidos entre 2002 y 2012). Se hace hincapié en la función prototípica que desempeña este refrán, sus particularidades pragmáticas y las estrategias polifónicas de uso en este tipo de textos. El tercer trabajo se centra en la explotación de la fraseología con fines humorísticos. Leonor Ruiz Gurillo constata que la fraseología es una de las elecciones lingüísticas básicas que lleva a cabo el humorista en textos como el chiste, el

monólogo o la parodia. El último trabajo sobre funciones textuales y discursivas de las unidades fraseológicas corre a cargo de Inés Olza. La autora se ocupa del valor pragmático-discursivo de estas unidades, sobre las cuales apenas se ha investigado.

El tercer bloque temático del volumen agrupa tres trabajos que abordan procesos de fijación y gramaticalización de las unidades fraseológicas. Carmela Pérez-Salazar se centra en la perspectiva diacrónica de la fraseología. Partiendo desde la Edad Media hasta nuestros días, la autora estudia la evolución de la existencialidad negativa (*nulla cosa, ninguna cosa, cosa ninguna, cosa del mundo, cosa alguna, nada de esto*, etc.), el cambio semántico, la lexicalización y gramaticalización de dichas unidades y su deficiente cobertura en los diccionarios. En la misma línea, Catalina Fuentes Rodríguez se ocupa de la evolución sufrida por las secuencias *encima, para colmo, para más inri y por si fuera poco* hasta convertirse en operadores argumentativos (marcadores que señalan la orientación o fuerza argumentativa de un enunciado). El último trabajo de este bloque es de índole contrastiva, como hemos indicado más arriba. Partiendo de la teoría de la imagen pública (Brown y Levinson, 1987), ya clásica en los estudios de fraseología, Carmen Mellado Blanco trata de establecer paralelismos entre ciertas preferencias de uso de persona y tiempo verbal y la valoración e implicaturas del hablante en alemán y en español. A través del estudio del corpus FRASEPAL se demuestran la relación que existe entre las restricciones morfosintácticas de uso y el significado connotativo-pragmático de los fraseologismos.

El cuarto y último bloque arranca con el trabajo de Gloria Corpas Pastor, que aboga por un enfoque pragmático-tecnológico hasta llegar a la *fraseología computacional*. Se pre-

senta una metodología de corpus, de corte pragmático-discursivo, ejemplificada con el par de lenguas inglés-español. Esta novedosa metodología utiliza distintas aplicaciones de PLN —corpus en línea, corpus web, bases de datos de conocimiento y sistemas CLIR (*cross-language information retrieval*)— para el análisis (monolingüe y contrastivo) de la fraseología y la traducción. Siguen dos trabajos centrados en tipos de unidades fraseológicas o en aspectos pragmáticos escasamente estudiados en español. Esteban T. Montoro del Arco aborda la locución pronominal, sus valores pragmáticos diferenciales con respecto a los pronombres equivalentes, así como la búsqueda de la expresividad intrínseca a su uso. Finalmente, Aina Torrent sostiene que la intensificación es una de las funciones esenciales del sistema fraseológico español, y desde ahí ahonda en el papel que desempeñan algunas locuciones como elementos de intensificación y vehículo para la manifestación de estados de ánimo y de emociones vehementes.

Este volumen viene a cubrir parte de las lagunas mencionadas al principio, pues recoge una selección de trabajos de primer orden sobre el uso de las unidades fraseológicas en el discurso, el uso pragmático que de ellas hacen los hablantes, desde una perspectiva monolingüe o contrastiva. La mayoría de los trabajos emplea también una metodología innovadora que, como no podía ser de otra manera, gira en torno al dato real, con un enfoque empírico, con metodología de corpus, y en ocasiones, hasta tecnológico. Se entiende ahora, pues, que la fraseología esté de moda, que la fraseopragmática marque tendencia o que la fraseología computacional sea *avant-garde*.

## *Subtitling Through Speech Recognition: Respeaking*

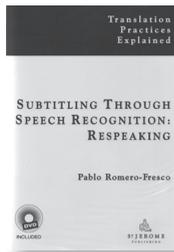
PABLO ROMERO-FRESCO

St. Jerome Publishing, Mánchester, 2011, 194 págs. + DVD



277

Nieves Jiménez Carra



El rehablado, la técnica de producción de subtítulos mediante el reconocimiento de habla, es uno de los campos más inexplorados en Traducción Audiovisual (TAV). En los últimos años, sin embargo, el creciente interés en la investigación en TAV ha supuesto un empuje significativo para que modalidades anteriormente menos estudiadas adquieran mayor protagonismo en la disciplina.

Uno de los investigadores pioneros en el estudio del rehablado es Pablo Romero-Fresco, profesor de la Roehampton University, quien, tras años dedicados a la investigación y la docencia de esta modalidad, publica ahora este volumen que marca un punto de inflexión en la percepción del rehablado y que sienta las bases para su conocimiento por parte de investigadores, docentes y profesionales.

La monografía, de 12 capítulos, forma parte de la colección de St. Jerome *Translation Practices Explained* y está acompañada de un DVD con fragmentos de vídeos y lecturas que ayudan a la realización de ejercicios. Según se indica en el volumen, la obra está dirigida a docentes y estudiantes, profesionales e investigadores, responsables de museos, cines y teatros y miembros de asociaciones de personas sordas.

Los dos primeros capítulos, *Introduction to Respeaking* y *Live Subtitling*, abordan el concepto del rehablado y realizan un repaso a la historia y los orígenes del subtitulado para personas sordas